

xIAo
SHUO

小说
山庄

SHAN
ZHUANG

外国最新短篇小说选 · 2003

小说 山庄

外国最新短篇小说选·2003

周晓莘 选编

XIAO SHUO SHAN ZHUANG

WAI GUO ZUI XIN DUAN PIAN XIAO SHUO XUAN

人 民 文 学 出 版 社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

小说山庄. 2003/周晓苹选编. - 北京: 人民文学出版社, 2004. 1

(外国最新短篇小说选)

ISBN 7-02-004411-5

I. 小… II. 周… III. 短篇小说-作品集-世界-当代 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 106840 号

责任编辑: 仝保民 装帧设计: 何 婷
责任校对: 方 群 责任印制: 张文芳

小 说 山 庄

Xiao Shuo Shan Zhuang

周晓苹 选编

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

新魏印刷厂印刷 新华书店经销

字数 293 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 11.5 插页 3
2004 年 1 月北京第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-8000

ISBN 7-02-004411-5/I·3350

定价 19.00 元

本书共收入最新外国短篇小说56篇，分为4辑，第一辑以爱情题材为主；第二辑属于微型小说；第三辑主要展现现实题材的短篇；第四辑大多为探索和前卫小说。这些短篇小说都是经专家推荐并认真翻译的，可以说是风格各异，内容新颖，译文流畅，篇篇精彩，能给带来人阅读的愉悦和享受。

责任编辑 全保民 装帧设计 何婷

这是一座静谧的山庄，
构成它的是生活的细节，
是想象。

也许只是一个瞬间，
也许就是一个眼神，
但只要来到这儿，
一颗苍白的心灵，
将得到复杂的感情充电，
沉睡的记忆将被唤醒，
而记忆将延长你的生命。

ISBN 7-02-004411-5



9 787020 044115 >

XIAO
SHUO
SHAN
ZHUANG
外国最新短篇小说选

《小说山庄》编委会

(以姓氏笔划为序)

全保民 刘文飞 李永平 吴岳添

陈众议 陈喜儒

陆建德 高兴 赵德明

第一辑

- 幸福的结局 [加拿大] 玛格丽特·阿特伍德著
西木译 (3)
- 黄昏的逻辑 [罗马尼亚] 特奥道尔·马兹鲁著
高兴译 (8)
- 光头小子 [阿根廷] 克劳迪奥·蔡格著
陈众议译 (14)
- 偶像崇拜 [波多黎各] 维里·斯托著
陈众议译 (20)
- 马丁斯先生与太太 [巴西] 埃德娜·范·斯蒂恩著
韩敏中译 (25)
- 补偿 [葡萄牙] 若泽·萨拉马戈著
朱景冬译 (30)
- 屈服 [美国] 多比亚斯·沃尔夫著
邹海仑译 (33)
- 你的 [美国] 玛丽·罗比森著
邹海仑译 (39)
- 克洛丽丝 [罗马尼亚] 玛丽娅-卢伊扎·克利斯
戴斯库著 李鸿译 (43)
- 帐篷虫 [美国] 田纳西·威廉斯著
刘恪 高兴译 (51)
- 亚历山大·科哈诺维奇 [俄罗斯] 伊丽莎白·拉文斯卡娅著
万海松译 (57)
- 的错误 [俄罗斯] 维·托卡列娃著
刘宪平译 (62)
- 男人的忠诚 [俄罗斯] 维·托卡列娃著
刘宪平译 (62)
- 火 [日本] 日下圭介著
陈喜儒译 (84)

- 花瓶和松树 [哥斯达黎加] 胡列塔·平托著
朱景冬译 (98)

第二辑

- 小偷的留言 [日本] 黑井千次著
陈喜儒译 (107)
- 幸福的夜晚 [日本] 黑井千次著
陈喜儒译 (109)
- 神药 [日本] 黑井千次著
陈喜儒译 (112)
- 精美食品四道 [罗马尼亚] 贝德罗斯·霍拉桑捷安著
高兴译 (115)
- 别墅一夜 [英国] 理查德·休斯著
高兴译 (121)
- 火车 [英国] 托比·利特著
邹海仑译 (125)
- 享受认可 [美国] 斯坦利·比恩卡著
朱磊译 (127)
- 动物园 [美国] 爱德华·德·霍克著
邹海仑译 (130)
- 洛姆的缺点 [俄罗斯] 米哈伊尔·诺维科夫著
万海松译 (133)
- 他想要什么 [俄罗斯] 伊丽莎白·拉文斯卡娅著
万海松译 (136)
- 最后时刻 [美国] 伊芙·戈德曼著
刘恪 高兴译 (140)

闹钟	[美国] 马克·萨克斯顿著 李鸿译 (144)
错觉	[日本] 里波斯著 韩瑞文译 (147)
最终面试	[日本] 户岛竹三著 韩瑞文译 (150)
特快列车	[日本] 森田照之著 韩瑞文译 (153)
 第三辑	
年轻的俄罗斯	[俄罗斯] 瓦·拉斯普京著 刘文飞译 (157)
模特儿	[美国] 伯纳德·马拉默德 韩敏中译 (170)
吃自己手臂的人	[法国] 米歇尔·比尔罗著 吴岳添译 (176)
红手机	[俄罗斯] 尤·波里亚科夫著 刘宪平译 (183)
别人的话	[俄罗斯] 沙尔古诺夫著 刘宪平译 (195)
塞利娜公园 1997	[以色列] 娜娃·塞梅尔著 钟志清译 (200)
幡然悔悟	[西班牙] 安娜·玛利亚·马图特著 丁文林译 (205)
森林中的男孩	[爱尔兰] 埃德娜·奥布莱恩著 任吉生译 (210)

介绍	[美国] 丹尼尔·奥罗斯科著 高兴译 (224)
学日语	[美国] 詹妮斯·李著 匡咏梅译 (231)
堕落的知识分子与格言	[俄罗斯] 法济尔·伊斯坎德尔著 李珂 王志耕译 (236)
罗森多的奇遇	[墨西哥] 萨·德·拉·莫拉著 朱景冬译 (250)
阵雨	[韩国] 黄顺元著 明 鸣译 (258)
 第四辑	
守灵记	[阿根廷] 胡里奥·科塔萨尔著 赵振江译 (271)
在我脑壳的晕影中	[德国] 燕妮·埃尔彭贝格著 李永平译 (277)
微眩	[德国] 马蒂亚斯·阿尔滕布尔克著 李永平译 (280)
三色灰	[墨西哥] 埃德加多·贝尔梅霍著 陈众议译 (287)
三分之一,三分之一, 三分之一	[美国] 理查德·布劳迪甘著 高兴译 (297)
圣诞杀手	[美国] 斯宾塞·豪斯特著 瑞 莲译 (302)
碍事	[法国] 让·卡尼亚尔著 余中先译 (306)

当日新闻	[法国] 雷蒙·让著 吴岳添译 (310)
垂钓在清晨	[法国] 让-马克斯·蒂克西埃著 吴岳添译 (305)
你身后那块土地是站着的	[法国] 让·卡尼亚尔著 徐家顺译 (321)
坠落中的少女	[意大利] 狄诺·布扎蒂著 万海松译 (326)
伤害	[德国] 乌尔利克·科尔伯著 杜新华译 (331)
一 擦	[英国] 罗丝·特里梅因著 高兴译 (340)
“波利”	[英国] 托比·利特著 邹海仑译 (349)
杰作的诞生	[土耳其] 阿济兹·奈森著 严谨译 (353)

第一辑



幸福的结局

[加拿大]玛格丽特·阿特伍德著 西木译

约翰与玛丽相遇了。

接下来会发生什么呢？

如果你喜欢幸福的结局，那就看 A 吧。

A.

约翰与玛丽坠入爱河并喜结连理。他们的工作令人尊敬且报酬优厚，他们还总能在工作中得到无穷的乐趣。他们买了一所漂亮的房子，房产升值了。接着，有了一定经济基础之后，他们生了两个孩子。他们全心全意地爱着孩子，孩子们也尽如人意。此外，约翰与玛丽性生活和谐、刺激。他们有忠诚的朋友。他们一起度过了许多美好的假期。然后他们退休了，他们的晚年生活亦是多姿多彩。最终他们死了。这便是故事的结局。

B.

玛丽爱上了约翰，后者却没有爱上她。他只是利用她的身体来寻找快乐、满足自己的私欲。他一周两次到公寓找她。她为他下厨做饭。你会发现，在他眼里，她的价值甚至远不及在馆子里饱餐一顿。他酒足饭饱之后就与她做爱，然后便倒头睡去。而她还要洗刷碗碟，免得让他看到乱七八糟的餐具，觉得她很邋遢；之后她会重新涂抹口红，为的是让他醒来后看到一个光鲜靓丽的她。他却不会注意到这一点，他醒来后只会把袜子、内衣、裤子、衬衣一一穿上，跟他脱掉它们时的顺序刚好相反。他从来不会替玛丽宽衣解

带。她总是自己动手,而且每次做爱都表现得跟赴死一样,极端投入。这并不是因为她喜欢这个。她其实并不喜欢,但她希望约翰觉得她真的喜欢,因为只要他们的性生活足够频繁完满,约翰就会依赖她、渐渐地离不开她,这样他们就可以结婚了。但约翰总是潇潇洒洒出门,连句晚安之类的话都没有。三天后的六点钟他又会出现,然后他们把上述工作重复一遍。

玛丽筋疲力尽了。谁都知道泪水对我们这张脸的害处。玛丽也知道,但她只是控制不住自己。同事们发现了这一点。朋友们告诉她,说约翰是个猪狗不如的衣冠禽兽,压根儿配不上她。但她不愿相信。她总是觉得,现在这个约翰的体内,一定有另外一个比他好得多的约翰;总有一天,现在的约翰会山穷水尽,而这个好的约翰便会从他体内出生,犹如蝴蝶脱茧,又如杰克从扑克牌盒中脱颖而出,或者梅脯之核最终显露出来。

一天晚上,约翰挑剔起食物来。这是以前没有过的。玛丽受到了伤害。

朋友们对她说,她们曾在某餐馆看到他与另外一个女人在一起,那女人名叫麦琪。最令玛丽伤心的,其实并不是麦琪这个名字,而是餐馆。相识这么久,约翰还从未带她下过馆子呢。玛丽收集了她能找到的所有安眠药、阿斯匹林,就着半瓶雪利酒吞了下去。你应该看得出她是怎样一个女人:到了了,喝的是雪利酒,而不是威士忌。她给约翰留了一张字条,巴望他能及时发现并把她送往医院,然后向她忏悔。那样一来,他们就可以结婚了。但她预想的一切并没有发生。她死了。

约翰娶了麦琪,故事的发展跟 A 一样。

C.

约翰不再年轻,他爱上了玛丽。他为自己的头发日渐脱落而担心,惟有二十二岁的玛丽对此深表同情。玛丽的男友叫詹姆斯,也只有二十二岁,尚未安顿下来。

相反，约翰很久以前就稳定下来了，而这一点又恰好困扰着他。他有一份人人称羡的好工作，并在自己的领域里出类拔萃；但玛丽对此兴趣不大，她感兴趣的是詹姆斯；后者有一辆摩托车，还收集了一些难登大雅之堂的唱片。詹姆斯经常独自骑车外出，活得自由自在。自由对于女孩子来说却不是同一码事，所以他外出时玛丽便会与约翰共度良宵，而且总是在周四的晚上。因为周四

是约翰惟一可以自己安排的日子。

约翰的妻子名叫麦琪，他们有两个孩子和一座漂亮的房子。他们买下它之后房产便开始升值；闲暇时间，他们还能陶醉于自己新鲜有趣的爱好之中。约翰告诉玛丽，她对他来说无比重要，但他显然不能抛下自己的妻子。婚姻是经过法律程序的，承诺毕竟是承诺。他不停地唠叨，一而再再而三，弄得玛丽不胜其烦。好在成熟的男人床上功夫了得，所以总的看来，她过得很开心。

一天，詹姆斯突然带了些颇有意思的加州小玩意儿，骑着摩托车风驰电掣般地赶了回来。两个人兴奋得无可比拟，他们相拥上床，接着便是水到渠成的事儿了。然而约翰随即就到，他有玛丽公寓的钥匙。他目睹了他们纠缠在一起的销魂劲儿。他想到了麦琪，那一瞬间他心里居然没有产生嫉妒的感觉，但即便如此，过后他还是被绝望给攫住了。不管怎么说，他毕竟人到中年，过不几年就会歇顶。而这，正是他无法容忍的。他买了一把手枪，告诉别人说他要用来练习射击。这种说法颇有可推敲之处，下面就会提到：他开枪打死了一对情人，然后又对准自己扣动了扳机。

麦琪在适度地悲伤了一段时间之后，嫁给了善解人意的弗雷德，于是事情的发展又跟 A 一样，只不过主人公名字不同而已。

D.

弗雷德跟麦琪的日子一帆风顺。他们相处融洽，而且善于解决生活中可能出现的任何小麻烦。但他们漂亮的房子坐落在海边，某天一个巨浪袭来，房产贬值了。故事的其余部分讲的是这个

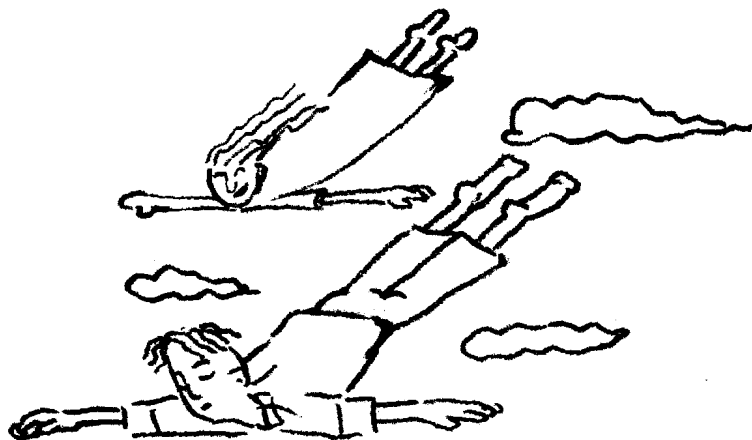
巨浪产生的原因，以及他们逃生的经过。尽管有千万人被巨浪吞没，他俩却同舟共济，死里逃生。最后他们在高地上拥抱，全身透湿，满心感激，然后再续 A 的故事。

E.

是的，不过弗雷德心脏不好。故事的其余部分讲的是弗雷德生前他们如何善待、关心别人；之后，麦琪又独自全身心地投入到了慈善事业当中，直到 A 的结局来临。如果你愿意，中间可以是“麦琪”、“癌症”、“鸟类研究”以及“内疚与迷茫”，如此等等，不一而足。

F.

如果你觉得凡此种种都有太浓的小资情调，不妨让约翰成为一个革命者，玛丽则成为一个反间谍人员，然后看你有多喜欢这个故事。记着，这是加拿大，A 的结局终须出现，尽管你可能穿插有关爱恨情愁的长篇大论，或者我们这个时代的编年巨著，诸如此类，但结局总是殊途同归。



惟一真实可靠的结局只有这个：约翰与玛丽死了。（插图：李建章）